

## Preparation and Application of The Booklet as A Teaching Material in Colloquial Arabic Conversation to Develop Speech Skills for Indonesian Pilgrims and Umrah Pilgrims

### اعداد الكتيب كالمواد التعليمية في محادثة اللغة العربية العامية لتنمية مهارة الكلام للحجاج والمعتمرين الاندونيسيين وتطبيقها لهم

Nor Khalim

Institut Pesantren Mathali'ul Falah Pati

[abwabulfaroj@gmail.com](mailto:abwabulfaroj@gmail.com)

#### Abstract

The Hajj and Umrah community from Indonesia is the largest community in the world, and they come from different backgrounds of tribes, civilizations, and languages, which makes it difficult for them to communicate with Arab staff who use colloquial Arabic. Therefore, it is important to familiarize pilgrims with this language, as it is used daily in the Arab community, helping them to communicate effectively. This research aims to develop a pocket booklet as an instructional material in conversational colloquial Arabic to develop the speaking skills of Indonesian pilgrims and Umrah pilgrims. The researcher used the developmental research approach which consists of needs analysis, design, development, implementation, and evaluation. To collect data, the researcher used the interview and questionnaire, and analyzed it using Millis and Herberman's theory which includes data presentation, reduction, and inference. The results of the needs analysis showed the importance of Arabic language preparation for Hajj and Umrah candidates, as they deal with colloquial language on a daily basis, while classical language is not used. The design of the booklet includes topics related to daily activities divided by place of conversation. The booklet was developed with expert review, and the test results showed that it is good to use. Implementation includes steps: Pre-testing, teaching the booklet to participants, and post-testing. The evaluation showed that the booklet has advantages, such as being concise and easy to understand, covering complete material, and helping with daily communication. However, the booklet has some disadvantages, such as lack of English language and few examples of vocabulary application in dialog.

**Keywords:** Educational Materials; Hajj and Umrah Candidates; Colloquial Arabic Proficiency.

## مستخلص البحث

جماعة الحج والعمرة من إندونيسيا هي أكبر جماعة في العالم، وهم يأتون من خلفيات مختلفة من القبائل والحضارات واللغات، مما يجعلهم يواجهون صعوبة في التواصل مع الموظفين العرب الذين يستخدمون اللغة العربية العامية. لذلك، من المهم تعريف الحجاج بهذه اللغة، لأنها تُستخدم يومياً في المجتمع العربي، مما يساعدهم على التواصل بفعالية. يهدف هذا البحث إلى تطوير كتيب جيبي كمادة تعليمية في محادثة اللغة العربية العامية لتنمية مهارة الكلام للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين. استخدم الباحث منهج البحث التطويري الذي يتكون من تحليل الاحتياجات، التصميم، التطوير، التنفيذ، والتقييم. لجمع البيانات، استخدم الباحث المقابلة والاستبانة، وحلها باستخدام نظرية ميليس وهربمين التي تشمل عرض البيانات، تخفيضها، والاستنتاج. أظهرت نتائج تحليل الاحتياجات أهمية إعداد اللغة العربية لمرسحي الحج والعمرة، حيث يتعاملون باللغة العامية يومياً، بينما اللغة الفصحى غير مستخدمة. يتضمن تصميم الكتيب موضوعات متعلقة بالأنشطة اليومية مقسمة حسب مكان المحادثة. طُوّر الكتيب بمراجعة الخبراء، وأظهرت نتائج الاختبار أنه جيد للاستخدام. يشمل التنفيذ خطوات: إجراء اختبار قبلي، تعليم الكتيب للمشاركين، وإجراء اختبار بعدي. أما التقييم فقد أظهر أن الكتيب له مزايا، مثل كونه مختصراً وسهل الفهم، ويغطي مواد كاملة، ويساعد في التواصل اليومي. ومع ذلك، يعاني الكتيب من بعض العيوب، مثل نقص اللغة الإنجليزية وقلة الأمثلة على تطبيق المفردات في الحوار.

**الكلمات الأساسية:** المواد التعليمية؛ مرشحو الحج والعمرة؛ كفاءة اللغة العربية العامية.

## مقدمة

جماعة الحج والعمرة من إندونيسيا هي أكبر جماعة في العالم<sup>1</sup>. بينما يأتون من خلفيات مختلفة من القبائل والحضارات واللغات المختلفة. وبناءً على الملاحظات الميدانية للكاتب الذي يذهب إلى العمرة والحج بشكل متكرر كل عام، يواجه العديد من الحجاج الارتباك عندما يكونون في المسجد الحرام أو غيره من الأماكن في المشاعر المقدسة، سواء كانوا يحاولون العودة إلى الفندق، أو يبحثون عن دورة مياه أو مكان للوضوء، حتى يضطرون إلى البحث عن طريقهم للوصول إلى موقع السعي. بينما يواجهون صعوبة في التواصل مع الموظفين الذين هم بالأساس عربيو الأصل ويستخدمون بالطبع اللغة العربية. طبعاً هناك بعض الموظفين الذين يفهمون قليلاً من اللغة الإندونيسية ولكن

<sup>1</sup> Noor Hamid, *Manajemen Haji Dan Umrah, Mengelola Perjalanan Tamu Allah Ke Tanah Suci*, 2020.

لا يستطيعون مساعدة الحجاج بشكل كامل، لذلك يعتبر من الضروري جدًا تزويد جماعة الحج والعمرة بتعلم لغة عربية عملية يسهل فهمها بوسائل تعليمية سهلة أيضًا. معظم الحجاج يزودون فقط بمناسك الحج المتعلقة بشروط وأركان الحج والأدعية والأذكار اللازمة دون أي تدريب أو تعليم للغة حتى ولو كان أساسياً.

من خلال استطلاع بعض الحجاج، تبين أنهم يفتقرون إلى المعرفة الكافية باللغة العربية. بينما ينص القانون الإندونيسي رقم ٨ لسنة ١٩٩٩، المادة ٤، على أن أحد حقوق المستهلك (المعتمر أو الحاج) هو الحصول على التوجيه والتثقيف. لذا، إذا اعتبرنا اللغة العربية ضرورية للحجاج، فيجب على الحكومة توفير التعليم والتدريب مثل المناسك.<sup>٣</sup> في الواقع، يعتمد الحجاج والمعتمرون بشكل كبير على مرشديهم. لذلك، عندما ينفصلون عن مجموعتهم، يصمتون أو يتحدثون باللغة الإندونيسية فقط ويعطون بطاقات هويتهم للحجاج الآخرين أو إلى الشرطة المحلية ليعودوا إلى مجموعتهم. واعتمادًا أيضًا على نتائج المقابلة مع أحد مدير شركة العمرة عجوة بركة المدينة بجفارا، و مدير مجموعة الارشاد لعبادة الحج والعمرة (KBHU) الفتح بدماك جاوى الوسطى ومديرة شركة انيسا تراقل للحج والعمرة في جاكرتا اتضح أنّ هناك حاجة إلى برنامج يدعم سفر الحجاج والمعتمرين، مع التركيز بشكل خاص على اللغة العربية العامية. يأتي ذلك في ضوء أهمية اللغة العربية بالنسبة للحجاج، حيث أنّ هناك العديد من الأمور التي يجب مراعاتها.

المشكلات التي يواجهها الحجاج والمعتمرون فهي كما يلي:

١. نقص المواد التعليمية في اللغة العربية التي تكون متوافقة مع احتياجات الحجاج والمعتمرين الإندونيسيين.
٢. عدم تكييف المحتوى التعليمي مع السياق الثقافي والفهم الإندونيسي.
٣. صعوبة في التعلم التفاعلي: تحديات في إنشاء تجربة تعلم تفاعلية فعالة لتعزيز مهارات استخدام اللغة العربية.

اللغة العربية المستخدمة عادةً هي اللغة العربية العامية، وهي لغة مميزة للمجتمع العربي، وتختلف عن اللغة العربية التي يتم تعلمها في المدارس الدينية أو المدارس التي تميل إلى استخدام قواعد اللغة العربية الرسمية. نادرًا ما يتم تعلم اللغة العربية العامية لأنها لا تتوافق مع اللغة العربية الفصحى أو قواعد اللغة العربية الرسمية. لذلك، من المهم تعريف الحجاج باللغة العربية العامية أو اللغة العربية اليومية للمجتمع العربي (غير الرسمية) لأنها من كلام العوام، مع أنها قد تكون فصيحة الأصول. وفصيح العامي هو الجسر والصراط الصالح لعبور العاميات إلى رحاب الفصاحة والثقافة والعلم. وليس علينا أن نفتش عن ماء بعيد وماؤنا مهدور. وكم نلوب ونسأل عن الحل السحري لازمتنا اللغوية التي عقدناها على أنفسنا

<sup>2</sup> Peraturan Pemerintah RI, 'Undang-Undang Tentang Penyelenggaraan Ibadah Haji Dan Umrah', Direktorat Penyelenggaraan Haji Dan Umrah, 004251, 2019, 3 <<https://haji.kemenag.go.id/v5/detail/966350>>.

<sup>3</sup> Moch Lukluil Maknun, 'Bahasa Arab 'ammiyah Bagi Calon Jamaah Haji Di Kota Pekalongan', *Al-Qalam*, 22.1 (2016), 167-176.

والسواغ المنشود ميسور وموجود على رؤوس ألسنتنا أو بين منسياتنا في فصحنا الشعبي وهو للمربي وللكتاب والمؤلف والمثقف أسهل وأنسب وأقرب، والأقربون أولى بالمعروف، مع العلم أن المضيع والمجهول من بقايا الفصح في العاميات الدارجة ليس نزرا يسيرا، وليس كمية قليلة يصح إهمالها فلا يؤبه لهما كما قد يظن<sup>٤</sup>

لتحسين بعض المشكلات التي يواجهها الحجاج الذين ما زالوا ينتظرون المغادرة، يتضمن هذا النشاط خدمة المجتمع نشاطًا تدريبيًا سيتم تنفيذه لدعم استعداد الحجاج والمعتمرين من حيث اللغة العربية، وليس فقط من حيث الاستعداد مثل المناسك. نظرًا بأن الفترة الزمنية الطويلة بين التسجيل والمغادرة ستكون مفيدة للغاية إذا تم استخدام هذا الوقت لتعليم اللغة العربية كوسيلة للتواصل هناك.

في التدريب، سيكون هناك العديد من الأشياء المفيدة التي سيتم الحصول عليها، مثل:

١. استفادة وقت الفراغ لتعلم شيء جديد مفيد للغاية.
٢. إضافة معرفة جديدة حول علم اللغة العربية، خاصة المفردات اليومية.
٣. التعرف على اللغة العربية العامية التي لها خصائصها الخاصة.
٤. استعداد التحدث باللغة العربية للتواصل أثناء أداء فريضة الحج أو العمرة، وعدم الاعتماد دائمًا على المرشد السياحي.

المفروض يجب أن يكون هناك دليل جيب للحجاج والعمرة يحتوي على محادثات يومية يحتاجها الحجاج بشدة، سواء عند الوصول، في الأراضي المقدسة، أو عند العودة. يجب أن يتم تعليم هذا الكتيب مباشرة لهم قبل المغادرة إلى الأراضي المقدسة كجزء من التجهيزات.

الواقع في الحقيقة على الميدان أن هناك نقص في الدليل المقصود، على الرغم من وجوده بالفعل، إلا أن الباحث يرى أن هذا الدليل الموجود لم يحتوي بشكل محدد على المحادثات اليومية الضرورية المحتاجة والأساليب التعليمية المناسبة للحجاج والمعتمرين مع أن المفردات تتطور بتطور الأزمان.

استنادًا إلى هذه النقطة، يرغب الكاتب في تأليف كتيب جيب يحتوي على المحادثات اليومية الواقعية والمفردات الضرورية المحتاجة خاصة لجماعة الحج والعمرة، وتعليمها بطريقة سهلة كجزء من استعداداتهم لرحلتهم إلى الأراضي المقدسة. الكتيب هو عبارة عن الكتاب الصغير الذي يسهل علينا حملها الى اي مكان. الكتاب التعليمي هو الوعاء الذي يحمل اللقمة السائغة الطيبة التي نقدمها للطالب الجائع والمعلم هو الواسطة والكتاب

<sup>٤</sup> فهد محمد ديب الجمل، 'معجم فصاح العامية هشام النحاس دراسة وصفية'، اللغة العربية، الطبعة الاولى (غزة فلسطين: الادارة العامة للمعارض والفنون والتراث بالهيئة العامة للشباب والثقافة، ٢٠٢٢) ص: ٣

ايضا وعاء يحمل المعلومات والاتجاهات المراد غرسها في الطلبة وغيرهم من الدارسين وهو مصدر ثقافي لهم.

### منهجية البحث

في هذا البحث، يتم استخدام منهج البحث والتطوري (Research and Development) اعتمادًا على نموذج ADDIE الذي يشمل خمس مراحل أساسية. تبدأ المرحلة الأولى بتحليل الاحتياجات وخصائص الدارسين، بالإضافة إلى تحليل الكفاءة والتعليمات. تليها مرحلة التصميم، ثم مرحلة تطوير المنتج التي تشمل إعداد مسودة كتيب الجيب وتصديقه. بعد ذلك، تأتي مرحلة التنفيذ التي تتبعها مرحلة التقييم. البيانات الأولية التي يتم جمعها في هذا البحث تشمل مدير الشركة والحجاج والمعلمين. أما أساليب جمع البيانات فتتم من خلال المقابلة الشخصية، الملاحظة، التوثيق، والاستبانة. في تحليل البيانات، يعتمد الباحث على أسلوب ميليس وهويرمان، كما يتم تطبيق التثليث الأسلوبي لاختبار المصدقية من خلال دمج الملاحظة والمقابلة والوثائق.

### نتائج البحث ومناقشتها

#### مفهوم الكتيب

الكتيب هو وثيقة صغيرة تُستخدم لنقل المعلومات بشكل مختصر وواضح. يتراوح عدد صفحات الكتيب عادةً بين ٤ إلى ٤٨ صفحة، ويُطوى بشكل يُسهّل حمله وقراءته. تُستخدم الكتيبات في العديد من المجالات، مثل التسويق، والتعليم، والإرشاد، والتوعية، ويمكن أن تحتوي على نصوص، وصور، ورسوم بيانية، وجداول<sup>٥</sup>.

#### مميزات الكتيب

١. **سهولة الحمل:** بفضل حجمه الصغير وخفة وزنه، يمكن حمل الكتيب بسهولة في الجيب أو الحقيبة.
٢. **الوصول السريع للمعلومات:** يتم تصميم الكتيب ليحتوي على معلومات مركزة ومباشرة، مما يسهل على القارئ العثور على المعلومات التي يحتاجها بسرعة.
٣. **التكلفة المنخفضة:** تكلفة إنتاج الكتيبات عادة ما تكون منخفضة بالمقارنة مع الكتب الكبيرة أو المواد الإعلانية الأخرى.
٤. **التوزيع الواسع:** يمكن توزيع الكتيبات بسهولة في المعارض، والأحداث، والأماكن العامة، مما يساعد في الوصول إلى جمهور واسع.

<sup>5</sup> 'Al Maany', 2010 <[https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/الكتيب/#google\\_vignette](https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/الكتيب/#google_vignette)>.

٥. التنوع في الاستخدام: يمكن استخدام الكتيب في أغراض مختلفة، مثل تقديم معلومات عن منتجات أو خدمات، أو تقديم إرشادات وتعليمات، أو التوعية بقضايا معينة.

٦. التصميم المرن: يمكن تصميم الكتيب بأشكال وأحجام مختلفة ليتناسب مع محتوى الرسالة والهدف منه<sup>٦</sup>.

## استخدامات الكتيب

١. التسويق والإعلان: تقديم معلومات عن المنتجات والخدمات والعروض الخاصة.
٢. الإرشاد والتوجيه: تقديم إرشادات وتعليمات، مثل كتيبات المستخدم للأجهزة الإلكترونية.
٣. التوعية والتثقيف: نشر المعلومات الصحية أو البيئية أو الاجتماعية.
٤. التعليم: تقديم ملخصات للمناهج الدراسية أو الموضوعات التعليمية<sup>٧</sup>.

## أهمية الكتيبات في تعليم اللغة العربية

١. مركزة ومختصرة: توفر المعلومات بشكل مركّز ومختصر مما يسهل على المتعلم استيعاب المحتوى.
٢. قابلة للتوزيع: يسهل توزيعها على نطاق واسع سواء بشكل ورقي أو رقمي.
٣. مخصصة: يمكن تصميم الكتيبات لتناسب مستوى معين من المتعلمين أو لتغطية موضوعات معينة بدقة<sup>٨</sup>.

## مفهوم المواد التعليمية

ويقول رشدي أحمد طعيمة بأن المواد الدراسية هي مجموعة الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي يربح تزويد الدارسين بها، والإتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم، أو المهارات الحركية التي يراد اكسابها إياهم، يهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم ضوء الأهداف المقررة في المنهج<sup>٩</sup>. وهي المحتوى الذي نرغب في تعليمها للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية، وهي المضمون الذي يتعلمه الدارسين في علم ما<sup>١٠</sup>.

## أسس إعداد المواد التعليمية

<sup>6</sup> Gina Zahra, 'PENGEMBANGAN BUKU SAKU BERBASIS KEARIFAN LOKAL' (Universitas Lampung, 2023).

<sup>7</sup> Setiyaningrum and Bambang Suratman, 'Pengembangan Buku Saku Sebagai Bahan Ajar Kearsipan Kelas X OTKP SMK Negeri 1 Jombang', *Jurnal Pendidikan Administrasi Perkantoran*, 8.2 (2020), 305–17.

<sup>8</sup> Nurul Hidayati Dyah Sulistyani, 'PERBEDAAN HASIL BELAJAR SISWA ANTARA MENGGUNAKAN MEDIA POCKET BOOK DAN TANPA POCKET BOOK PADA MATERI KINEMATIKA GERAK MELINGKAR KELAS X', 2012.

<sup>9</sup> رشدي أحمد طعيمة...ص: ٢٠٢

<sup>١٠</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، 'دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجانب النظري)' (المدينة: مؤسسة الوقف الاسلامي، ٢٠٠٢).

يعتبر إعداد المواد التعليمية واختيارها من أصعب الأمور التي تواجه المسؤولين عن البرامج التعليمية، وذلك لأن أياً من العمليتين يحتاج لمجموع من المعايير والضوابط والشروط والمواصفات التي بدونها تصبح كلاهما عملية خيالية. والآن عملية إعداد المواد التعليمية هو الأساس في عملية تربوية، إذن فهي عملية تقوم على مجموعة من الأساس والمبادئ المستمدة من المجالات التي ينبغي أن تعالج في المواد التعليمية.

فإذا نظرنا إلى ميدان تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لوجدنا أننا أمام أمرين فيما يتعلق بالمواد التعليمية :

١. إما أن نختار المواد من الكتب المطروحة في الميدان، وفي هذه الحالة تقابلنا صعوبتين : أولاهما ما وجه إلى هذه الكتب من انتقادات كثيرة. وثانيتهما عدم وجود معايير إجرائية متفق عليها لاختيارها.
٢. وإما أن نقوم بإعداد مواد جديدة وفي هذه الحالة تقابلنا صعوبة تتمثل في قلة الدراسات والممارسات العلمية التي تضع بين أيدينا الأسس والمبادئ التي ينبغي أن تحكم هذا الإعداد. وعلى أية حال نجد أنفسنا في حاجة شديدة إلى مجموعة من المبادئ والأسس والمنطلقات.

وفي البحث سنحاول أن نضع بين المهتمين في هذا المجال مجموعة من المبادئ والأسس والشروط والمواصفات التي تعين على إعداد المواد التعليمية وعلى تقويمها. وسنعمد في ذلك على أربعة جوانب مهمة ينبغي أن تنطلق في ضوءها أية مادة تعليمية وهذه هي الجوانب المذكورة: الجانب النفسي، الجانب الثقافي، الجانب التربوي، الجانب اللغوي<sup>١١</sup>.

### تنظيم محتوى المواد الدراسية

يقصد بتنظيم المحتوى ترتيبه بطريقة توفر أحسن الظروف لتحقيق أكبر قدر أهداف المنهج. وي طرح الخبراء تصورين لتنظيم المواد هما:

١. التنظيم المنطقي : هو تقديم المحتوى مرتباً في ضوء المادة ذاتها. أي مراعاة الترتيب المنطقي للمعلومات والمفاهيم يصرف النظر عن مدى قابلية الدارسين لذلك. وفي هذا التنظيم تراعي مبادئ التدرج من البسيط إلى المعقد، ومن السهل إلى الصعب، ومن القديم إلى الحديث .... وهكذا
٢. التنظيم السيكولوجي : هو تقديم المحتوى في ضوء حاجات الدارسين وظروفهم الخاصة، وليس في ضوء طبيعة المادة وحدها ولا يلتزم هذا التنظيم بالترتيب المنطقي للمادة<sup>١٢</sup>.

### معايير في تنظيم المحتوى في المواد التعليمية

وأما المعايير التي من المهم مراعاتها في تنظيم المحتوى، فهي ما يلي:

<sup>11</sup> Dita Hanifah, 'الأسس في تطوير المواد التعليمية للغة العربية لغير الناطقين بها', *Ijalt*, 01.02 (2017), 52-61.

<sup>12</sup> رشدي أحمد طعيمة، المرجع، ص: ٦٨.

١. الاستمرارية : يقصد به العلاقة الرئيسية بين خبرات المنهج, بحيث تؤدي كل خبرة إلى إحداث أثر معين عند الدارسين تدعمه الخبرة التالية
٢. التتابع : ويقصد به بناء الخبرات فوق بعضها البعض, وأن يكون هنا كتسلسل في عرض المهارات, وأن تستفيد كل منها مما سبقها وتؤدي لما يلحقها.
٣. التكامل : وهو العلاقة الأفقية بين الخبرات حيث يكمل كل منها الأخرى.

### الخطوات في اعداد المواد التعليمية

وأما تصميم المادة التعليمية كما نقله طوفان ادرجات يتبع الخطوات التالية<sup>١٣</sup>:

قبل القيام باختيار المادة التعليمية وتصميمها، لابد من المعرفة إلى المعيار في اختيارها وهي مستوى الكفاءة (Standart Competency) والكفاءة الأساسية (Based Competency) وتعني أن المادة التعليمية المختارة التي يعلمها المدرس ويتعلمها التلميذ لابد من أن تحتوي على المواد التي تحقق المستوى الكفاءة والكفاءة الأساسية. أي اختيار المادة التعليمية يتجه إلى المستوى الكفاءة.

وبعد معرفة المعيار في اختيار المادة التعليمية أخذ يبتدىء في معرفة الخطوات في اختيار المادة التعليمية التي تشمل على تعيين العناصر الموجودة في مستوى الكفاءة والكفاءة الأساسية التي هي المرجع في اختيار المادة التعليمية وكما يلي بيانها بالتفاصيل:

١. تعيين العناصر الموجودة في المستوى الكفاءة والكفاءة الأساسية قبل تعيين المادة التعليمية فلا بد قبل كل شيء تعيين العناصر في المستوى الكفاءة والكفاءة الأساسية التي لابد للتلميذ استيعابها وتعلمها. لأن لكل عنصر فيها يحتاج إلى نوع المادة المتنوعة في العملية التعليمية.

#### ٢. تعيين نوع المادة التعليمية

متمشياً بتنوع مستوى الكفاءة، تفرق المادة التعليمية إلى النوع المعرفي أو الوجداني أو المهاري. فالمادة على الجانب المعرفي تنقسم إلى أربعة أقسام وهي الحقيقة والمفهوم والمبدأ والاجرائى. فالمادة على نوع الحقيقة تتمثل أسماء المكان والشخص والرمز والحديث التاريخي وغيرها. فالمادة على نوع المفهوم تتمثل التعريف والحقيقة والمستوى الرئيس. فالمادة على نوع المبدأ تتمثل الحجة أو الدليل والرمز والرأي وغيرها. وأما المادة على نوع الاجرائى تتمثل الخطوات في عملية ما مرتباً . المادة على الجانب الوجداني تشمل على إعطاء الإجابة والاستقبال (Apresiation) والتدخل (Internalization) والتقويم. والمادة على الجانب المهاري تتكون من الحركة الأولية الروتينية.

٣. اختيار المادة التعليمية المناسبة

<sup>١٣</sup>طوفان أدرجات تطوير...، ص: ٢٤.

اختيار المواد التعليمية المناسبة يتطلب مراعاة عدة عوامل لضمان فعاليتها في تحقيق الأهداف التعليمية. فيما يلي بعض الخطوات التي يمكن اتباعها لاختيار المواد التعليمية المناسبة.

## مفهوم اللغة العربية الفصحى

اللغة العربية الفصحى هي النسخة المعيارية للغة العربية، وهي المستخدمة في الكتابة الرسمية، والأدب، والتعليم، والوسائل الإعلامية، والخطابات الرسمية. تعود أصول اللغة العربية الفصحى إلى اللغة العربية القديمة التي كانت تُستخدم في شبه الجزيرة العربية قبل الإسلام، وتم تقنينها وتطويرها بشكل كبير بعد نزول القرآن الكريم، حيث أصبح للغة الفصحى قواعد نحوية وصرفية دقيقة تستند إلى النص القرآني والحديث الشريف<sup>١٤</sup>.

## المراجع حول اللغة العربية الفصحى

١. القرآن الكريم: يُعتبر المصدر الأساسي والمركزي للغة العربية الفصحى، حيث تتجلى فيه أسمى صور البلاغة والفصاحة.
٢. الحديث الشريف: يُستخدم كمرجع في فهم اللغة العربية الفصحى وتطورها في الفقه والتفسير.
٣. الكتب النحوية القديمة: مثل كتاب "الكتاب" لسيبويه، الذي يُعد من أهم وأقدم المراجع في قواعد اللغة العربية.
٤. المعاجم العربية القديمة: مثل "لسان العرب" لابن منظور، الذي يجمع ثروة لغوية هائلة ويعتبر مرجعًا رئيسيًا في مفردات اللغة العربية.
٥. الدراسات الحديثة: توجد العديد من الدراسات اللغوية الحديثة التي تعالج قواعد اللغة العربية الفصحى وتاريخها، مثل كتب الدكتور شوقي ضيف وكتابات الدكتور تمام حسان.

ويقول نايف محمود معروف عن اللغة العربية الفصحى هي اللغة التي تستعمل في الكتابة، وفي التدريس، وفي المحادثة العامة عبر وسائل الإعلام المختلفة، وكذلك في جميع المناسبات التي تسمع له بذلك<sup>١٥</sup>.

تعرف ايضا اللغة الفصحى بأنها لغة الكتابة التي تدون بها المؤلفات والصحف والمجلات، وشؤون القضاء والتشريع والإدارة، ويؤلف بها الشعر والنثر الفني، وتستخدم في الخطابة والتدريس والمحاضرات .

## مفهوم اللغة العربية العامة

<sup>١٤</sup> أفريجون أفندي بن عبد الملك، مناظرة...، ص ١٩٤  
<sup>١٥</sup> نايف محمود معروف، 'خصائص العربية وطرائق تدريسها'، الطبعة الأولى (لبنان: دار النفائس، ١٩٨٥) ص: ٣٢.

اللغة العربية العامية هي اللهجات التي يتحدث بها الناس في حياتهم اليومية في مختلف البلدان العربية. تختلف هذه اللهجات بشكل كبير بين الدول والمناطق المختلفة، حيث يمكن أن تختلف في النطق والمفردات والقواعد عن اللغة العربية الفصحى<sup>16</sup>.

## تطور اللغة العربية العامية

بعد الفتوحات الإسلامية وانتشار العرب في مختلف المناطق، اختلطت اللغة العربية باللغات المحلية الأخرى. هذا الاختلاط أدى إلى ظهور لهجات محلية تختلف عن اللغة الفصحى. واستمرت هذه اللهجات في التطور بمرور الزمن، حيث تأثرت بالتغيرات الاجتماعية والثقافية والسياسية في كل منطقة.

## العوامل المؤثرة

١. الاحتلال والاستعمار: تأثرت اللهجات العربية بالمستعمرين في بعض المناطق مثل المغرب العربي (تأثير الفرنسية) ومصر (تأثير الإنجليزية والفرنسية).
٢. الهجرة والتجارة: ساهمت الهجرات والتبادلات التجارية في تبادل المصطلحات وتأثير اللهجات ببعضها البعض.
٣. الإعلام والسينما: مع ظهور وسائل الإعلام والسينما، انتشرت لهجات معينة بشكل أوسع وأصبحت مؤثرة على اللهجات الأخرى.
٤. الفروقات بين اللهجات: تختلف اللهجات العامية بشكل كبير ليس فقط بين الدول العربية، بل حتى داخل الدولة الواحدة. اللهجة المصرية تختلف عن الشامية والمغربية والخليجية، ولكل منها مفرداتها وقواعدها الخاصة<sup>17</sup>.

## المراجع حول اللغة العربية العامية

### ١. الكتب والدراسات

المعجم المفصل في اللهجات العربية" لمؤلفه الدكتور أحمد زكي باشا، يقدم دراسة شاملة للهجات العربية. واللهجات العرب" للكاتب الدكتور أحمد عيسى بك، يعرض تاريخ اللهجات العربية وتطورها.

### ٢. الأبحاث الأكاديمية

هناك العديد من الأبحاث التي تدرس اللهجات العربية وتطورها عبر الزمن في الجامعات العربية والغربية.

<sup>16</sup> نايف محمود معروف، خصائص العربية...، ص: ٥٥  
<sup>17</sup> نايف محمود معروف، خصائص العربية...، ص: ٥٥

### ٣. المعاجم اللغوية

بعض المعاجم المتخصصة تجمع الكلمات والمصطلحات العامية وتشرح أصولها وتطورها، مثل "المعجم الكبير للغة الدارجة المصرية".

اللغة العربية العامية هي نتاج تاريخ طويل من التغيرات الاجتماعية والثقافية، ولا تزال تتطور وتتغير حسب الظروف والمناطق. فاللهجة العامية إذن - هي اللسان الذي يستعمله عامة الناس مشافهة- في حياتهم اليومية، لقضاء حاجاتهم والتفاهم فيما بينهم ومع مرور الزمن تتخذ هذه اللهجة صفات لغوية خاصة بها، متأثرة بالعوامل البيئية التي وجدت فيها. ويرى الباحثون أن اللهجات تتقارب وتتباعد بمقدار اقترابها أو ابتعادها عن لغة الأم من جهة، وبالعوامل الغزو الطارئة عليها من خارج أصولها وقوانينها اللغوية من جهة أخرى<sup>١٨</sup>.

ولعل الناظر في أمر اللهجات العامية في البلاد العربية المختلفة يجد أنها اللغة العربية الوافدة من الجزيرة العربية، مع ما طرأ عليها من تحريف لكثير من ألفاظها، نتيجة اختلاط العرب بغيرهم من الشعوب الأعجمية، ونتيجة لتحريف عامة الناس، وذلك بخروجهم على قوانين اللغة وأنظمتها.

علماً أنّ الفجوة بين الفصحى والعامية المتداولة، ليست إلى الحد الذي يصوره خصوم الفصحى. فهذا الدكتور محمد رضوان يقوم بدراسة منهجية للغة الأطفال، ومن خلال هذا البحث أثبت أنّ من بين ٣٧٢ كلمة الأكثر شيوعاً في أحاديث الأطفال، هناك ١٩٣ كلمة مشتركة مع الفصحى، أي أنها تتفق اتفاقاً كاملاً في النطق، وان هناك ٧٩ كلمة لا تختلف عن الفصحى في النطق إلا بتغيير واحد في أحد أصوات الكلمة، وان بقية الكلمات تفرق عن نظائرها في الفصحى بتغيرين اثنين. ويخلص إلى أنّ نسبة الالتقاء بين العامية والفصحى تصل إلى % ١٩٨١.

ثم لا ننسى أنّ اللهجات العامية لا تستقرّ على حال ثابتة، بل هي عرضة للتحويل والتبدّل من حين لآخر، وذلك لافتقارها للقواعد اللغوية الضابطة. وهذا الأمر يؤدي في نهاية المطاف إلى انقطاع الاتصال بين الأجيال المتلاحقة، فتبقى الأمة على طفولتها الفكرية والعلمية.

### المقاربة التواصلية

إحدى المقاربات في تعليم اللغة العربية التي استخدمها الكاتب هي المقاربة التواصلية. تركز المقاربة التواصلية في تعليم اللغة على إتقان مهارات اللغة أكثر من إتقان بنية اللغة. يهدف النهج التواصلية، وفقاً لـ "هايمز"، إلى إتقان الكفاءة

<sup>١٨</sup> سعدون حمادي وآخرون، 'الفقه العربية والوعي القومي بحوث ومناقشات الندوة الفكرية،' مركز دراسات وحدة العربية، الطبعة الأولى (بيروت لبنان، ١٩٨٤). ص: ٢١٩-٢٢٣  
<sup>١٩</sup> الدكتور محمد مصطفى رضوان، 'الثنائية في اللغة' (مجلة كلية الادب، ديسمبر ١٩٧٢)

التواصلية (communicative competence) حسب رأيه، فإن الهدف من النهج التواصلية لا يتمحور حول إتقان القواعد النحوية أو تكوين الجمل النحوية، بل حول القدرة على إنتاج كلام يتناسب مع السياق.<sup>20</sup> في هذا السياق، يُفترض أن تعليم اللغة العربية للحجاج والمُعتمرين يستخدم المقاربة التواصلية بشكل أكبر.

يوضح موليانو سوماردي في كتابه الذي يحمل عنوان "تدريس اللغات الأجنبية"<sup>21</sup>: استعراض من منظور المنهجية "أن هناك العديد من أساليب تدريس اللغة التي تم استخدامها حتى الآن. أما استراتيجية التعليم فهي خطة وقواعد وخطوات والوسائل التي سيتم تنفيذها من افتتاح الحصة إلى نهايتها في عملية التعليم داخل الفصل الدراسي لتحقيق الأهداف المرجوة. والاستراتيجية التعليمية هي تجسيد عملي للأسلوب. إضافة إلى ذلك، يؤكد هذا النهج على أهمية فهم السياق الثقافي للغة التي يتم تعلمها، بحيث لا يتعلم الطلاب قواعد اللغة فقط، بل أيضًا كيفية استخدام هذه اللغة في التفاعل الاجتماعي. بعض المبادئ الأساسية لنظرية التواصل في تعليم اللغة العربية تشمل التركيز على التواصل الحقيقي حيث يتم توجيه التعليم نحو استخدام اللغة للتواصل في مواقف واقعية.

### الحجاج و المعتمرين الاندونيسيين

الحجاج والمعتمرون من إندونيسيا هم أكبر جموع الحجاج في العالم. حسب البيانات التي تأتي من وزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا أن عدد الحجاج الاندونيسيين عام ٢٠٢٣ م وصل الى ٢٢٨,٠٠٠ شخص , وأما المعتمرين في نفس العام وصلوا الى ١,٣ مليون شخص حسب البيانات من شركة العمرة والحج الأهلية وتقارير وزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا.<sup>22</sup>

وفقًا لوزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا، فإن المرشح للحج هو الشخص الذي قام بالتسجيل لأداء فريضة الحج واستوفي الشروط الإدارية والصحية المحددة. تشمل عملية التحول إلى مرشح حج عدة مراحل، منها:

١. **التسجيل**: يقوم الفرد بالتسجيل من خلال نظام التسجيل للحج الذي تديره وزارة الشؤون الدينية أو مكتب الشؤون الدينية المحلي.
٢. **التحقق**: يخضع المرشح للحج لعملية التحقق من البيانات، بما في ذلك الفحص الطبي والمستندات الإدارية.

<sup>20</sup> Noza Aflisia and Hazuar Hazuar, 'Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab Berbasis Pendekatan Komunikatif', *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab*, 4.1 (2020), 111

<sup>21</sup> Mulyanto Sumardi, 'Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan Dari Segi Metodologi' (Jakarta: Bulan bintang, 1974).

<sup>22</sup> kementerian agama Republik Indonesia, 'Haji 2024, Terbanyak Dalam Kuota Dan Tertinggi Serapannya', 2024 <<https://kemenag.go.id/internasional/kemenag-haji-2024-terbanyak-dalam-kuota-dan-tertinggi-serapannya-j7Mki>>.

٣. دفع الرسوم: يتم دفع رسوم التسجيل وتسوية تكاليف الحج وفقًا للأنظمة المعمول بها.

٤. انتظار الدور: بعد التسجيل والدفع، يدخل المرشح للحج في قائمة الانتظار وفقًا للحصة الزمنية ومواعيد الترحيل.

٥. التحضير: سيحصل المرشح للحج على تدريب ومعلومات حول كيفية أداء فريضة الحج والتحضير للسفر.

أثناء انتظار موعد الرحيل، سيستقبل المرشح للحج معلومات محدثة واستعدادات من وزارة الشؤون الدينية. وعندما يحين مواعيد، سيتم رفع وضعه إلى حالة "الحاج" وسيكون جاهزًا للسفر إلى الأراضي المقدسة<sup>٢٣</sup>.

أما النتائج كما يلي:

## ١. تحليل الاحتياجات

بناء على نتائج الاستبانة التي تنشر إلى ١٤٢ مستجيبًا فوجد الباحث أن ٧٢ من مرشحي الحج والعمرة يرون أن إعداد العربية العامية مهم جدا، وكان ٦٧ مستجيبًا يرون أن إعداد العربية العامية مهم، و ثلاثة مستجيبين يرون أن إعداد العربية ليس مهم لهم.

ومن تلك البيانات نعرف أن ٥١٪ أن إعداد العربية العامية مهم جدا، وكان ٤٧٪ مستجيبًا يرون أن إعداد العربية العامية مهم، و ٢٪ يرون أن إعداد العربية ليس مهم لهم. فيمكن الاستنتاج أن إعداد اللغة العربية لمرشحي الحج والعمرة مهم جدا. أما أسبابه كما يلي:

١. اتصل مرشحو الحج والعمرة باللغة العربية العامية في المعاملة اليومية

٢. اللغة العربية الفصحى غير المستخدمة

٣. حاجة مرشحو الحج والعمرة باشتراك إعداد اللغة العربية.

بناء على البيانات المذكورة حل الباحث أن تطوير الكتيب التي تشتمل من اللغة العربية البسيطة مهمة جدا لتسهيلهم في الاتصال في الدول العربية.

## ٢. مرحلة التصميم

صمم الباحث الكتيب لإعداد اللغة العربية العامية لدى مرشحي الحج والعمرة كما يلي:

Tema	<i>Al- maudhu'at</i>	المَوْضُوعَاتُ
Keterangan tempat	<i>Dzorof makan</i>	ظرف مكان
Pertanyaan	<i>Istifham</i>	استفهام

<sup>23</sup> Peraturan Pemerintah RI.

Kata ganti penunjuk	<i>Isim isyaroh</i>	اسم اشارة
Keterangan waktu	<i>Dzorof zaman</i>	ظرف زمان
Kata ganti orang	<i>dhomair</i>	ضمائر
Pelaku	<i>Ismul fail</i>	اسم فاعل
Perintah	<i>Fiil amar</i>	فعل امر
Kata sifat	<i>shifaat</i>	صفات
Warna	<i>alwan</i>	الوان
Ungkapan umum	<i>Al-ibarot al-ammah al-yaumiyah</i>	العبارات العامة اليومية
Di Bandara	<i>Fil Mathor</i>	في المطار
Di jalan bersama sopir	<i>Fit Thoriq ma'as saiq</i>	في الطريق مع السائق
Di Hotel	<i>Fil funduq</i>	في الفندق
Di Masjid Nabawi	<i>Fil Haromin Nabawi</i>	في الحرم النبوي
Di miqot	<i>Fil miiqoot</i>	في الميقات
Di Masjidil Harom	<i>Fi masjidil harom</i>	في مسجد الحرام
Di Arofah	<i>Fi Arofah</i>	في عرفة
Di Muzdalifah	<i>Fi Muzdalifah</i>	في مزدلفة
Di Mina	<i>Fi Mina</i>	في منى
Di Toko sembako	<i>Fil bagalah</i>	في البقالة
Di Café	<i>Fi Kaftariya</i>	في كافيتيريا
Di Restoran	<i>Fil Math'am</i>	في المطعم
Di toko oleh-oleh	<i>Mahal hadaaya</i>	محل هدايا
Di toko parfum	<i>Mahal a'thuroot</i>	محل عطورات
Di toko pakaian	<i>Mahal malaabis</i>	محل ملابس
Di toko perhiasan	<i>Mahal dzahab wal mujauharoot</i>	محل ذهب والمجوهرات
Di toko kurma dan coklat	<i>Mahal tamaroot was syuklaat</i>	محل تمرات والشوكولات
Di tempat penukaran uang	<i>Fis Shorrofah</i>	في الصرافة
Di apotik	<i>Fis Shoidaliyyah</i>	في الصيدلية
Bilangan	<i>Al Adad</i>	العدد
Jam	<i>As Saa'ah</i>	الساعة
Perkenalan	<i>At Ta'aruf</i>	التعارف
Tempat-tempat bersejarah di Makkah	<i>Al Amakin at Tarikhiyyah was siyahiyah fi Makkah</i>	الاماكن التاريخية والسياحية في مكة
Tempat-tempat bersejarah di Madinah	<i>Al Amakin at Tarikhiyyah was siyahiyah fil Madinah</i>	الاماكن التاريخية والسياحية في المدينة

Tempat-tempat bersejarah di Thoif	<i>Al Amakin at Tarikhiyyah was siyahiyah fit Thoif</i>	الاماكن التاريخية والسياحية في الطائف
Tempat-tempat bersejarah di Jedah	<i>Al Amakin at Tarikhiyyah was siyahiyah fi Jiddah</i>	الاماكن التاريخية والسياحية في جدة

### ٣. مرحلة تطوير المنتج

لتطوير المنتج خطوات التالية:

#### أ. إعداد مسودة كتيب الجيب:

في مرحلة التطوير هذه، يتم إنتاج كتيب الجيب لاستخدامه في عملية التعلم بجمع جميع المواد التي تم جمعها ووضعها في كتيب الجيب باستخدام برنامج [Microsoft Word] ويتم تجميع المكونات في وحدة واحدة وفقاً للتصميم الذي تم إنشاؤه مسبقاً. ثم يتم تصميم الغلاف والجزء الخلفي من الكتيب باستخدام برنامج [Corel Draw] تُقدّم المواد بشكل مختصر مع رسومات توضيحية جذابة.

الخطوة الأولى هي إعداد غلاف مبدئي لكتيب الجيب، وبعد ذلك يتم ترتيب محتويات الكتيب بشكل متسلسل، بدءاً من القسم الأول الذي يتضمن المقدمة، معايير الكفاءة والكفاءة الأساسية، جدول المحتويات، ثم محتوى الكتيب الذي يشمل المواد المكونة من ثلاثة أقسام، وهي التعبيرات اليومية، المحادثات، والقاموس المساعد، ثم القسم الأخير الذي يتضمن المراجع أو قائمة المصادر.

#### ب. تصديق كتيب الجيب:

بعد إعداد مسودة كتيب الجيب، ينتقل الكتيب إلى مرحلة التصديق. في هذه المرحلة، يتم تصديق الكتيب من قبل خبير في المحتوى وخبير في الوسائل وخبير في التصميم. قد يكون هناك شخص واحد للخبرة في المحتوى والوسائل والتصميم، لكن من الأفضل أن يتم التصديق من قبل أكثر من شخص. في هذه المرحلة، يتم أيضاً تصديق الكتيب من قبل مدرسي برنامج التكثيف، لأنهم الأكثر معرفة بالحالة والتحديات الحقيقية في الصف. تُستخدم نتائج التصديق كمرجع للتحسين أو المراجعة في مسودة كتيب الجيب، مما يجعله كتيباً ملائماً وجاهزاً للاختبار.

أما نتائج الاختبار من الخبراء تدل أن:

مجال الاختبار	جيد جداً	جيد	يكفي	ناقص	ناقص جداً
تصميم المواد التعليمية	٤	١٢	٢	-	-
محتويات المواد التعليمية	٥	٤	-	١	-

-	-	-	٥	٥	اللغة في المواد التعليمية
---	---	---	---	---	---------------------------

بناء على البيانات المذكورة، يأن الكتيب الجيبي جيد في استخدامه.

#### ٤. مرحلة التنفيذ

في هذه المرحلة أجرى الباحث التنفيذ في تعليم الكتيب الجيبي بالخطوات التالية:

- أ. إجراء الاختبار القبلي
- ب. تعليم الكتيب الجيبي إلى المشاركين
- ت. إجراء الاختبار البعدي.

أما نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي كما يلي:

الرقم	الاسم	نتيجة الاختبار القبلي	نتيجة الاختبار البعدي
١	مصليحون الحارث	٢٥	٣٠
٢	فتح الرحمن	٨٠	٩٠
٣	بامبانج إيراوان	٢٥	٣٥
٤	وحي ستييو بودي	٢٥	٣٠
٥	مستغفرين	٧٥	٨٥
٦	سيف الدين	٧٥	٩٥
٧	أشرفي	٩٠	٩٥
٨	سيف الدين	٢٥	٣٥
٩	إيندري سافوترا	٧٥	٨٠
١٠	محمد أرشد الداني	٨٠	٨٥
١١	عفيف فحراني	٥٠	٦٠
١٢	تري راغيل فامونغكاس	٢٥	٣٠
١٣	أحمد سيف الرزاق	٧٠	٧٥
١٤	نور لين	٥٥	٦٠
١٥	نور خالد	٥٥	٦٠
١٦	زاكي مبارك	٣٥	٤٥
١٧	وحي أحمد	٢٥	٥٠
١٨	رفاعي	٧٠	٩٠
١٩	عبد الحسن	٧٥	٩٠
٢٠	مفتاح الدين	٨٠	٩٥
٢١	عبد الرحيم	٥٥	٧٠

٢٢	مفتاح الرحمن	٥٥	٧٥
٢٣	سوفونو	٢٥	٣٠
٢٤	سوتيونو	٢٥	٥٠
٢٥	عبد الكريم	٨٠	٩٠

بناء على تلك البيانات يمكن الاستنتاج أن كفاءة المشاركين في استيعاب اللغة العامية راقية كلها.

## ٥. مرحلة التقويم

بعد تنفيذ تعليم الكتيب الجيبي في اللغة العربية العامية، أجرى الباحث المقابلة لمعرفة التعليقات والاقتراحات من المشاركين. ومن تلك المقابلة يمكن أن تستنجي نقطتين وهما:

(أ) المزايا لهذا الكتيب هي:

١. هذا الكتيب مختصر وسهل في فهمه
٢. هذا الكتيب كامل مادته
٣. هذا الكتيب يساعده في الاتصال اليومي

(ب) العيوب لهذا الكتيب:

١. نقصان اللغة الإنجليزية فيها
٢. نقصان الأمثلة في تطبيق المفردات للحوار.

كانت التعليقات والاقتراحات ليكون الكتيب الجيبي أحسن من قبل، لذا سيضاف الكاتب ما نقص في هذا الكتيب.

## الخاتمة

نتائج تحليل الاحتياجات تدل أن ٥١٪ يرون أن إعداد العربية العامية مهم جدا، وكان ٤٧٪ مستجيبا يرون أن إعداد العربية العامية مهم، و ٢٪ يرون أن إعداد العربية ليس مهم لهم. فيمكن الاستنتاج أن إعداد اللغة العربية لمرشحي الحج والعمرة مهم جدا. أما أسبابه هي: اتصل مرشحو الحج والعمرة باللغة العربية العامية في المعاملة اليومية، اللغة العربية الفصحى غير المستخدمة، حاجة مرشحو الحج والعمرة باشتراك إعداد اللغة العربية. التصميم يدل على أن الكتيب الجيبي يشتمل على الموضوعات المتعلقة بالأنشطة اليومية ويقسمها باعتبار مكان المحادثة مثل في منى، في عرفة وغير ذلك. التطوير بإعداد مسودة الكتيب الجيبي وتصديقه للخبراء، أما نتائج الاختبار تدل بأن الكتيب الجيبي جيد في استخدامه.

أما التنفيذ بالخطوات التالية: إجراء الاختبار القبلي، وتعليم الكتيب الجيبي إلى المشاركين، وإجراء الاختبار البعدي. ونتائج الاختبار تدل على أن كفاءة المشاركين في استيعاب اللغة العامية راقية كلها. التقويم لمعرفة ردود المشاركين حول الكتيب الجيبي، المزايا لهذا الكتيب هي: هذا الكتيب مختصر وسهل في فهمه، وهذا الكتيب كامل مادته وهذا الكتيب يساعده في الاتصال اليومي. أما العيوب لهذا الكتيب: نقصان اللغة الإنجليزية فيه، ونقصان الأمثلة في تطبيق المفردات للحوار.

## المصادر والمراجع

أفريجون أفندي بن عبد الملك, مناظرة... ص ١٩٤  
الدكتور محمد مصطفى رضوان, 'الثنائية في اللغة' (مجلة كلية الادب, ديسمبر ١٩٧٢)  
رشدي أحمد طعيمة, المرجع..., ص: ٦٨.  
سعدون حمادي وآخرون, 'الفقه العربية والوعي القومي بحوث ومناقشات الندوة الفكرية',  
مركز دراسات وحدة العربية, الطبعة الاولى (بيروت لبنان, ١٩٨٤). ص: ٢١٩-٢٢٣  
عبد الرحمن بن ابراهيم الفوزان وآخرون, 'دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية  
لغير الناطقين بها (الجانب النظري)' (المدينة: مؤسسة الوقف الاسلامي, ٢٠٠٢).  
فهد محمد ديب الجمل, 'معجم فصاح العامية هشام النحاس دراسة وصفية', اللغة  
العربية, الطبعة الاولى (غزة فلسطين: الادارة العامة للمعارض والفنون والتراث بالهيئة  
العامة للشباب والثقافة, ٢٠٢٢) ص: ٣  
نايف محمود معروف, 'خصائص العربية وطرائق تدريسها', الطبعة الاولى (لبنان: دار  
النفايس,, ١٩٨٥) ص: ٣٢.  
طوفان أدرجات, تطوير... ص: ٢٤.

'Al Maany', 2010 <[https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/الكتيب/#google\\_vignette](https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/الكتيب/#google_vignette)>.

Dita Hanifah, 'الأسس في تطوير المواد التعليمية للغة العربية لغير الناطقين بها', *Ijalt*, 01.02 (2017), 52-61.

Gina Zahra, 'PENGEMBANGAN BUKU SAKU BERBASIS KEARIFAN LOKAL' (Universitas Lampung, 2023).

kementrian agama Repubilk Indonesia, 'Haji 2024, Terbanyak Dalam Kuota Dan Tertinggi Serapannya', 2024 <<https://kemenag.go.id/internasional/kemenag-haji-2024-terbanyak-dalam-kuota-dan-tertinggi-serapannya-j7Mki>>.

Moch Lukluil Maknun, 'Bahasa Arab 'ammiyah Bagi Calon Jamaah Haji Di Kota Pekalongan', *Al-Qalam*, 22.1 (2016), 167-176.

Mulyanto Sumardi, 'Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjaun Dari Segi Metdologi' (Jakarta: Bulan bintang, 1974).

- Noor Hamid, *Manajemen Haji Dan Umrah, Mengelola Perjalanan Tamu Allah Ke Tanah Suci*, 2020.
- Noza Aflisia and Hazuar Hazuar, 'Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab Berbasis Pendekatan Komunikatif', *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab*, 4.1 (2020), 111
- Nurul Hidayati Dyah Sulistyani, 'PERBEDAAN HASIL BELAJAR SISWA ANTARA MENGGUNAKAN MEDIA POCKET BOOK DAN TANPA POCKET BOOK PADA MATERI KINEMATIKA GERAK MELINGKAR KELAS X', 2012.
- Peraturan Pemerintah RI, 'Undang-Undang Tentang Penyelenggaraan Ibadah Haji Dan Umrah', *Direktorat Penyelenggaraan Haji Dan Umrah*, 004251, 2019, 3 <<https://haji.kemenag.go.id/v5/detail/966350>>.
- Setiyaningrum and Bambang Suratman, 'Pengembangan Buku Saku Sebagai Bahan Ajar Kearsipan Kelas X OTKP SMK Negeri 1 Jombang', *Jurnal Pendidikan Administrasi Perkantoran*, 8.2 (2020), 305–17.

